

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN THE DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN AND
THE PROVINCE OF MANITOBA**

WHEREAS the Département du Bas-Rhin and the Province of Manitoba share many common interests and concerns relating to the well-being of their citizens and the delivery of services to their populations;

WHEREAS the Département du Bas-Rhin and the Province of Manitoba have a number of linguistic, cultural and historical affinities, as a result of the presence of a vibrant French-speaking community in Manitoba since the 18th century and the official status of the French language in Manitoba in the legislative, judicial and educational spheres;

WHEREAS the Département du Bas-Rhin and the Province of Manitoba wish to reinforce existing bonds and to create new ones;

THEREFORE, in a spirit of promoting closer relations, the Département du Bas-Rhin and the Province of Manitoba intend to work co-operatively to the fullest possible extent consistent with law and existing treaties between their respective countries.

The priority areas for cooperation under this Memorandum of Understanding shall be the following:

- Health and biotechnology;
- Economic and tourism development;
- Rural and regional development;
- Culture; and
- Youth.

As relations strengthen between them, the Département du Bas-Rhin and the Province of Manitoba shall explore other co-operative initiatives on matters of common interest, such as:

- Social affairs;
- Agri-food industry;
- Sport exchanges;
- Environmental protection; and
- Transportation.

The Government of Manitoba's activities will be coordinated through the Department of Health, the Department of Industry, Trade and Mines, the Department of Intergovernmental Affairs and the Department of Culture, Heritage and Tourism, with the assistance of the French Language Services Secretariat.

This Memorandum of Understanding shall be in effect for an initial term of five years and shall be reviewed jointly by representatives of the signatories prior to or during the fifth year. The Memorandum of Understanding can be renewed or revised by mutual consent.

The signatories will name specific contacts for follow-up and will endeavour to meet at least annually to assess progress under this Agreement.

Signed in duplicate in Strasbourg, France on this day of September 2002 in English and French, both being equally authoritative.

For the Département du Bas-Rhin:

original signed by

Philippe Richert,
President of the Conseil general
du Bas-Rhin

For the Government of Manitoba:

original signed by

Greg Selinger,
Minister of Finance and Minister responsible
for French Language Services

**PROTOCOLE D'ENTENTE PORTANT SUR LA COOPÉRATION
ENTRE LE DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN ET
LA PROVINCE DU MANITOBA**

ATTENDU QUE le Département du Bas-Rhin et la Province du Manitoba ont en commun de nombreux intérêts et préoccupations touchant le bien-être de leurs populations respectives et la prestation de services à celles-ci;

ATTENDU QUE le Département du Bas-Rhin et la Province du Manitoba ont des affinités sur les plans linguistique, culturel et historique, lesquelles découlent de la présence au Manitoba, depuis le 18^e siècle, d'une collectivité francophone dynamique, ainsi que du statut de langue officielle dont jouit le français dans les sphères législative, judiciaire et de l'éducation;

ATTENDU QUE le Département du Bas-Rhin et la Province du Manitoba souhaitent renforcer les liens existants et en créer de nouveaux;

IL EST CONVENU QUE le Département du Bas-Rhin et la Province du Manitoba, afin de favoriser des relations plus étroites, ont l'intention de pousser la coopération entre eux aussi loin que le permettent les lois et les traités en vigueur entre leurs pays respectifs.

Les domaines de coopération considérés comme prioritaires en vertu du présent protocole d'entente sont les suivants :

- la santé et la biotechnologie;
- le développement économique et le développement du tourisme;
- le développement rural et régional;
- la culture;
- la jeunesse.

À mesure que les relations entre eux se renforceront, le Département du Bas-Rhin et la Province du Manitoba examineront la possibilité de susciter d'autres initiatives de coopération dans des domaines d'intérêt commun tels que:

- les affaires sociales;
- l'industrie agroalimentaire;
- les échanges sportifs;
- la protection de l'environnement;
- les transports.

L'activité du gouvernement du Manitoba sera coordonnée par le ministère de la Santé, le ministère de l'Industrie, du Commerce et des Mines, le ministère des Affaires intergouvernementales, de même que le ministère de la Culture, du Patrimoine et du Tourisme, avec l'assistance du Secrétariat des services en langue française.

Le présent protocole d'entente sera en vigueur pendant une période initiale de cinq années et sera conjointement réexaminé par les représentants des signataires avant le début de la cinquième année ou au cours de celle-ci. Ce protocole d'entente peut être renouvelé ou être révisé d'un commun accord.

Les signataires nommeront des personnes-ressources qui devront assurer le suivi et s'efforceront de se rencontrer au moins tous les ans afin d'évaluer les progrès réalisés en vertu de cette entente.

Signé en double à Strasbourg, France, ce e jour de septembre 2002, en versions anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Département du Bas-Rhin :

original signed by

Philippe Richert,
Président du Conseil général
Bas-Rhin

Pour le gouvernement du Manitoba :

original signed by

Greg Selinger,
Ministre des Finances et ministre
responsable des services en langue
française